

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
Факультет истории, социологии и международных отношений

УТВЕРЖДАЮ:
Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

Хагуров Т.А.

подпись

« 31 » мая 2019г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б.1.Б.22 ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА ЯЗЫКА
ИЗУЧАЕМОГО РЕГИОНА**

Направление подготовки/специальность
58.03.01 Востоковедение и африканистика

Направленность (профиль) / специализация
История стран Азии и Африки

Программа подготовки
академическая

Форма обучения
очная

Квалификация (степень) выпускника
бакалавр

Краснодар 2019

Рабочая программа дисциплины «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА ЯЗЫКА ИЗУЧАЕМОГО РЕГИОНА» составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика

Программу составил(и):

Рокицкая Е.М., к.филолог.н., доцент


_____ подпись

Рабочая программа дисциплины «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА ЯЗЫКА ИЗУЧАЕМОГО РЕГИОНА» утверждена на заседании кафедры зарубежного регионоведения и дипломатии протокол № 12 «30» апреля 2019 г.

И. о. заведующего кафедрой (разработчика) Ващенко А.В.

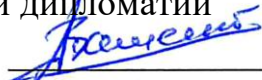

_____ подпись

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры зарубежного регионоведения и дипломатии протокол № 12 «30» апреля 2019 г.

И. о. заведующего кафедрой зарубежного регионоведения и дипломатии

Ващенко А.В.

фамилия, инициалы


_____ подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета истории, социологии и международных отношений протокол № 4 «23» мая 2019 г.

Председатель УМК факультета Вартаньян Э.Г.

фамилия, инициалы


_____ подпись

Рецензенты:

Н.Н. Репнякова, к.филол.н, доцент кафедры «Русский язык и восточный языки » Сибирского государственного университета путей сообщения

Ю.Л. Кравец, старший преподаватель кафедры восточных языков ОМГПУ

1. Цели и задачи изучения дисциплины.

1.1 Цель освоения дисциплины.

Программа дисциплины «Теория и практика перевода языка изучаемого региона» является частью основной образовательной программы в соответствии с ФГОС высшего образования по направлению подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика, квалификации бакалавр.

В соответствии с общими целями ООП ВО целью данной дисциплины является формирование у учащихся способности излагать и критически анализировать массив данных на восточном языке и представлять результаты исследований (ПК-9).

1.2 Задачи дисциплины.

Для реализации поставленной цели в процессе обучения решаются следующие задачи:

- сформировать у студентов научные понятия и представления о современной теории переводоведения;
- сформировать и совершенствовать умения переводческой деятельности в различных видах перевода;
- научить переводить общенаучные и узкоспециальные тексты в рамках изученной тематики;
- опираясь на общую теорию перевода, рассмотреть проблемы перевода, проанализировать сходства и различия в лексической, грамматической и стилистической системах китайского и русского языков;
- формировать навыки основных типов перевода: осуществление адекватного письменного-письменного, письменного-устного, устного-устного последовательного перевода с/на китайский язык текстов общекультурной тематики;

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.

Дисциплина «Теория и практика перевода языка изучаемого региона» относится к базовой части Блока 1 «Дисциплины (модуля)» учебного плана подготовки студентов по направлению 58.03.01 Востоковедение и африканистика.

Предшествующими дисциплинами, необходимыми для ее изучения, являются, «Введение в востоковедение», «Основной восточный язык», «Основы иероглифической культуры». На последующих этапах обучения знание данной дисциплины требуется в процессе изучения дисциплин «История литературы изучаемого региона», «Основной восточный язык. Специальный курс», «Спецкурс на основном восточном языке», «Методика преподавания восточного языка».

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся профессиональных компетенций (ПК-9)

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-9	Способностью излагать и критически анализировать массив	Основные особенности перевода	Переводить газетные статьи,	Навыком перевода тестов

		данных на восточном языке и представлять результаты исследований	текстов разных жанров с китайского языка на русский и с русского на китайский, основные особенности синтаксической системы китайского письменного языка, основные служебные слова.	газетные заголовки, идиоматическое выражения, тексты, научно-публицистического, экономического, политического, культурного, религиозно-философского характера.	разных жанров с китайского языка на русский и с русского на китайский.
2.	ОПК-2	Владением одним из языков народов Азии и Африки			

2. Структура и содержание дисциплины.

2.1 Распределение трудоемкости дисциплины по видам работ с формой контроля – экзамен.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 6 зач.ед. (216 час.), их распределение по видам работ представлено в таблице(для студентов ОФО).

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры (часы)			
		6			
Контактная работа, в том числе:	72,3	72,3			
Аудиторные занятия (всего):	72	72			
Занятия лекционного типа			-	-	-
Лабораторные занятия	-	-	-	-	-
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)	72	72	-	-	-
	-	-	-	-	-
Иная контактная работа:	0,3	0,3			
Контроль самостоятельной работы (КСР)					
Промежуточная аттестация (ИКР)	0,3	0,3			
Самостоятельная работа, в том числе:	108	108			
Курсовая работа	-	-	-	-	-
Проработка учебного (теоретического) материала	72	72	-	-	-
Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)	18	18	-	-	-
Реферат	18	18	-	-	-
Подготовка к текущему контролю			-	-	-

Контроль:		35,7	35,7			
Подготовка к экзамену		-	-			
Общая трудоемкость	час.	216	216	-	-	-
	в том числе контактная работа	36,2	36,2			
	зач. ед	6	6			

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы дисциплины, изучаемые в 6 семестре.

№ разд ела	Наименование разделов	Количество часов			
		Всего	Аудиторная работа		Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	
1.	Перевод как вид межкультурной коммуникации.	14		6	8
2.	Особенности перевода с китайского языка на русский. Эквивалентность перевода.	14		6	8
3.	Основные виды перевода.	16		6	10
4.	Переводческие трансформации: транскрипция и транслитерация, калькирование.	14		6	8
5.	Синтаксические трансформации.	14		6	8
6.	Семантические трансформации. Лексико-семантические замены.	14		6	8
7.	Грамматические трансформации.	14		4	10
8.	Особенности перевода устойчивых сочетаний.	16		6	10
9.	Особенности перевода газетно-публицистических материалов. Перевод газетных заголовков.	18		8	10
10	Перевод с русского языка на китайский.	16		6	10
11	Редактирование, сочетаемость. Выбор слов с учетом контекста в предложении.	16		6	10
12	Перевод текстов официальных документов.	14		6	8
	Итого по дисциплине	180		72	108

2.3 Содержание разделов дисциплины

№	Наименование раздела	Содержание раздела	Форма текущего контроля
	6 семестр		
1.	Перевод как вид межкультурной коммуникации.	Задачи теории перевода. Перевод как средство межкультурной коммуникации. Коммуникативная равноценность передаваемого и принимаемого сообщения. Перевод как вид языкового посредничества.	Устный опрос. Выполнение практического задания.
2.	Особенности перевода с китайского языка на русский. Эквивалентность перевода.	Особенности китайской письменности. Перевод фамилий, женских и мужских собственных имен, географических названий.	Письменный перевод отрывка текста
3.	Основные виды перевода.	Жанрово-стилистическая классификация переводов. Психолингвистическая классификация переводов. Теория устного перевода.	Устный опрос. выполнение практического задания.
4.	Переводческие трансформации: транскрипция и транслитерация, калькирование.	Переводческие трансформации: транскрипция и транслитерация, калькирование.	Устный опрос, письменный перевод отрывка текста
5.	Синтаксические трансформации.	Передача предлогов при переводе. Перевод конструкций. Передача субъекта и предиката при переводе. Передача актуального членения при переводе. Перевод фразеологизмов. Выбор стилистических средств перевода.	Устный опрос, письменный перевод отрывка текста
6.	Семантические трансформации. Лексико-семантические замены .	Функциональная замена. Перестановка. Трансформация утвердительной конструкции в отрицательную или наоборот, сопровождаемая заменой одного из слов переводимого языка антонимом в языке перевода. Опускание семантически «пустых» глаголов.	Устный опрос, письменный перевод отрывка текста
7.	Грамматические	Антонимический перевод.	Устный опрос,

	трансформации.	Экспликация. Компенсация.	письменный перевод отрывка текста
8.	Особенности перевода устойчивых сочетаний.	Чэньюи непараллельной конструкции и чэньюи параллельной конструкции. Виды чэньюев. Совпадение образной основы и переносного значения. Гуаньюньюй. Афоризм. Вэньяннизмы. Служебные слова вэньяня в современном языке.	Устный опрос, письменный перевод отрывка текста
9.	Особенности перевода газетно-публицистических материалов. Перевод газетных заголовков.	Грамматические, семантические, синтаксические особенности газетных материалов. Языковые особенности газетных заголовков.	Устный опрос, письменный перевод отрывка текста
10.	Перевод с русского языка на китайский.	Лексические проблемы перевода.	Устный опрос, письменный перевод отрывка текста
11.	Редактирование, сочетаемость. Выбор слов с учетом контекста в предложении.	Выбор слов с учетом контекста в предложении.	Устный опрос, письменный перевод отрывка текста
12.	Перевод текстов официальных документов.	Особенности перевода деловой документации.	Устный опрос, письменный перевод отрывка текста

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.

Список методических рекомендаций:

1. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов;
2. Методические рекомендации по организации и проведению текущего и промежуточного контроля;
3. Методические рекомендации по организации научно-исследовательской работы;

Утверждены на заседании кафедры зарубежного регионоведения протокол № 6 от 16 марта 2018г.

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1	Подготовка к практическому занятию	Методические указания по организации самостоятельной работы студентов по направлению подготовки 41.03.01-Зарубежное регионоведение, протокол № 6 от 16.03.18)

2	Подготовка индивидуального письменного задания	Методические указания по организации самостоятельной работы студентов по направлению подготовки 41.03.01-Зарубежное регионоведение, протокол № 6 от 16.03.18)
3.	Подготовка к экзамену	Методические указания по организации самостоятельной работы студентов по направлению подготовки 41.03.01-Зарубежное регионоведение, протокол № 6 от 16.03.18)

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- аудио колонки.

3. Образовательные технологии.

В соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 58.03.01 «Востоковедение и африканистика», реализация компетентного подхода предусматривает широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития требуемых компетенций обучающихся. В рамках учебных курсов проводятся встречи с носителями языка, совместные занятия с китайскими студентами.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

Занятия, проводимые с использованием интерактивных технологий

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов	
		всего ауд. часов	интерактивные часы
1	2	3	4
1.	Перевод как вид межкультурной коммуникации.	6	2
2.	Особенности перевода с китайского языка на русский. Эквивалентность перевода.	6	
3.	Основные виды перевода.	6	2
4.	Переводческие трансформации: транскрипция и транслитерация, калькирование.	6	2

5.	Синтаксические трансформации.	6	2
6.	Семантические трансформации. Лексико-семантические замены.	6	4
7.	Грамматические трансформации.	4	
8.	Особенности перевода устойчивых сочетаний.	6	2
9.	Особенности перевода газетно-публицистических материалов. Перевод газетных заголовков.	8	4
10.	Перевод с русского языка на китайский.	6	2
11.	Редактирование, сочетаемость. Выбор слов с учетом контекста в предложении.	6	
12.	Перевод текстов официальных документов.	6	
	Итого по дисциплине:	72	20

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации

Организация контроля: проверки полученных знаний, речевых навыков и умений студентов проводится регулярно в форме письменных заданий, в виде устного опроса.

Текущий контроль проводится на каждом занятии в устной или письменной форме и имеет целью проверить уровень владения определенным объемом языкового материала, проработанного ранее или степень сформированности отдельных навыков.

Критерии оценки текущего контроля.

Письменный перевод с/на китайский язык

- грамматическая ошибка – нарушение правил нормативной грамматики: правил оформления грамматических видовременных конструкций, порядка слов в предложении, надлежащего оформления членов предложения, в том числе искажение или пропуск используемых при этом служебных слов - 1 полная ошибка;

- лексическая ошибка – некорректный перевод лексической единицы - 1 полная ошибка;

- семантическая ошибка – искажение смысла общего смысла высказывания при правильном переводе лексических и грамматических единиц.

Примечание: В пределах одного предложения отмечаются все имеющиеся ошибки, однако учитывается не более одной полной ошибки.

Перечень части компетенции, проверяемых оценочным средством: ПК-9 - Способностью излагать и критически анализировать массив данных на восточном языке.

Содержание грамматических и лексических тестов:

1. Перевод русских предложений с точки зрения правильности передачи в переводе актуального членения предложения.
2. Элементы актуального членения китайских предложений.
3. Способы перевода фразеологизмов.
4. Способы и средства выражения экспрессивности в переводе.
5. Перевод газетных заголовков.
6. Перевод редуцированных слов.
7. Перевод предложений, в фокусе которых находятся четырехсложные комплексы с синонимичными и антонимичными компонентами.
8. Нахождение и исправление ошибок при переводе.
9. Перевод информации об источниках сообщения.
10. Перевод текстов на вэньяне.
11. Перевод рекламных текстов.

Образец теста 1

1. Перевести текст. Объясните выбор используемых трансформаций.
 1. 中国历史上出现过三次翻译高潮：东汉至唐宋的佛经翻译、明清初的科技翻译和鸦片战争至“五四”的西学翻译。而且前这一次的翻译高潮，无论在规模上、范围上、还是在质量水平和对中国社会发展的贡献上，都是前三次翻译高潮无法比拟的。
 2. 道安虽然是个直译派的代表人物，但他主张的“直译”并不是“死译”。他对于汉梵两种语言是有一定研究的，看到了汉梵两种语言的一些差别，主张尽量缩小它们之间的差别。
 3. 严复是我国翻译上一位重要人物，他的翻译、特别是译法，后人评说甚多。严复在翻译中没有按原文的章节，而是据其内容重新划分了章节，有时将原文一章分为几章，有时又将原文几章合为一章。
 4. 我国用文字记载下来的翻译，不是始于汉以后的佛经翻译，而是始于先秦时期的诗歌翻译。“越人歌”既是我国用文字记载下来的最早的诗歌翻译。
 5. 总的来说、近几年我国机器翻译的研究出现了一个百家争鸣、百花齐放、八仙过海、各显绝技，欣欣向荣的可喜局面。
2. Выделить сходные по написанию иероглифы, объяснить разницу между ними, перевести на русский язык.

茶余饭后 如火如荼
鸟尽弓藏 天下乌鸦一般黑
天下大治 治叶倡条

万事亨通 坐享其成 兔死狗烹

3. Правильно расчленить словосочетания на составляющие их компоненты и определить логико-грамматические отношения между ними.

1. 这样搞下去不行。
2. 人人皆知以多胜少是最好的办法。
3. 人人相待有如豺狼。
4. 如不欺骗买卖不成交。
5. 春种萝卜夏种姜，那样赚钱种那样。
6. 心中无数决心大，情况不明办法多。
7. 船到江心补漏迟，噩梦醒来悔已晚。
8. 井干方知水可贵。
9. 众人拾柴火焰高。

Образец теста 2

1. Перевести текст, в котором сказано о различиях в восприятии предметов у китайцев и представителей других культур. Объясните выбор трансформаций.

1. 在中国的文学作品中，“兰花”代表“高洁”的性格和气质；在外国，它只不过是花之一种罢了。
2. 汉语的“醋”常使人联想起嫉妒，而英语的 vinegar 却与“不高兴”、“坏脾气”联系在一起。
3. 英语里的 red rose 代表爱情，翻译过来，“红玫瑰”也如此；虽然中国传统里爱情的象征是柔荑、芍药、芙蓉（荷花）之类。
4. “松”和“鹤”在汉语里可比喻长寿。相比之下，英语中就没有相应的隐喻。对英语接受者来说，“松”与“鹤”并不能引起与汉语接受者相同的联想。
5. 不同民族的人按照各自文化传统和习惯，使用了不同的事物作为这种概念的象征，产生了形式不一的比喻。英语可以用 as old as the hills。汉语中喻义相近的短语则有“天长地久”。
6. 汉语和英语中都使用颜色来比喻颜色本身以外的事物或人。汉语中较典型的例证是戏剧的脸谱，即以不同的颜色为脸色的主调来体现剧中人物的品质特点。一般来说，红色代表“忠臣”；白色代表“奸臣”，黑色则代表“正义”，黄色则有“显贵”的含义。让我们比较一下汉语和英语中不同颜色的内涵意义。

2. Переведите словосочетания с выделенными свободными морфемами.

风：不正之风；乱戴高帽；乱贴标签风

论：进化论；唯物论；相对论；中国威胁论

主义：达尔文主义；浪漫主义；现实主义

族：流动打工族；上班族；水族；语族；追车族；爱车族

鬼：烟鬼；酒鬼；捣蛋鬼；馋鬼；胆小鬼；淘气鬼

3. Найдите лексические и конверсионные омонимы в следующих словосочетаниях и предложениях, переведите их на русский язык.

1. 我们要重视发展重工业。
2. 他们拖延谈判是为获得喘息时间，然后卷土重来。
3. 我们认为，人才必须有真才实学，中文凭，更重水平；重理论，更重实际工作业绩。
4. 4. “21 世纪日本外交的基本战略”的报告还老调重弹，指出中国军事力量的增强对日本及周边国家有可能形成严重威胁。
5. 浙江省政协主席说，“浙江不能高枕无忧”。
6. 他珍藏着许多名画，很愿意公诸同好，让我们去看看吧！

Перечень части компетенции, проверяемых оценочным средством: ПК-9 – Способностью излагать и критически анализировать массив данных на восточном языке.

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.

Образцы контрольных материалов для экзамена.

1. Вопросы по теоретическому материалу.

- 1) Китайская письменность и перевод.
- 2) Перевод цветowych обозначений, пространственно-временных отношений.
- 3) Перевод образных сравнений, религиозных понятий.
- 4) Приемы перевода на уровне слов и словосочетаний.
- 5) Перевод омонимов, антонимов.
- 6) Генерализация. Эквивалентность.
- 7) Синтаксические трансформации.
- 8) Антонимический перевод.
- 9) Морфологическая замена при переводе.
- 10) Опускание семантически пустых глаголов.
- 11) Способы перевода чэньюев.
- 12) Перевод поговорок, гуаньюньюев, афоризмов и вэньянизмов.
- 13) Лексические проблемы перевода.
- 14) Синтаксические проблемы перевода.
- 15) Выбор словарного соответствия.
- 16) Перевод информационных сообщений.
- 17) Перевод текстов официальных документов.
- 18) Способы и средства выражения экспрессивности в переводе.
- 19) Перевод звукоподражаний.

2. Практические задания.

Перевести предложения, содержащие звукоподражание:

泥泞在脚底扑哧扑哧地响着。

“太少！维斯里科夫的拳头咣的一声打在桌上，打得杯碟哗哗乱响。”

农民从袋子里扯出着小猪崽的腿往外拉，小猪发出吱吱的叫声。

万尼亚突然听见头上响起了沙沙声，但这声音夹在哗哗的大雨声中却显得很轻。

您一定要使英国人大为震惊，一定要使他们一直噼噼啪啪地为您鼓掌。

一架小电扇在工程管理局长得写字台上嗡嗡地响着。

大风雪愈来愈猛了，大风每次呼地刮了过去，就有大树哗啦啦地倒下来。

浪花翻滚，风声呜呜，

桅杆弯腰，轧轧发响。

Перевести на китайский язык:

В мире существует только один Китай, Правительство Китайской Народной Республики является единственным законным правительством, представляющим весь Китай, а Тайвань является неотъемлемой частью Китая.

На основе взаимной выгоды развивать сотрудничество в торгово-экономической, военно-технической, научно-технической, энергетической, транспортной областях, в ядерной энергетике, в финансовой, космической, авиационной областях, в сфере информационных технологий и других сферах, представляющих взаимный интерес.

Критерии оценки:

«отлично» - студент знает особенности перевода текстов разных жанров, особенности систем родного и переводного языков, владеет навыком перевода текстов разных жанров, умеет применять полученные знания в процессе межкультурной коммуникации. Практическое задание выполнено без ошибок.

«хорошо» - студент имеет базовые знания об особенностях перевода текстов разных жанров, особенностях систем родного и переводного языков, владеет навыком перевода текстов разных жанров, но допускает лексические, грамматические, семантические ошибки, умеет применять полученные знания в процессе межкультурной коммуникации. Практическое задание выполнено на 80-90%.

«удовлетворительно» - студент слабо ориентируется в особенностях перевода текстов разных жанров, особенностях систем родного и переводного языков, переводит тексты разных жанров со словарем, не умеет применять полученные знания в процессе межкультурной коммуникации. Практическое задание выполнено без ошибок. Практическое задание выполнено на 65-80%.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

5. 1 Основная литература

1. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода. Издательство ВКН. 2017.
2. Щичко, В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : , 2017. — 224 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/99501>.

3. Войцехович И.В. Общественно-политический перевод. Начальный курс. Кн.1
Уроки 1-5. – Москва: Восточная книга, 2015
4. Щичко, В.Ф. Курс лекций по истории китайского языка [Электронный ресурс] : учеб. пособие / В.Ф. Щичко, Л.А. Радус, Л.Г. Абдрахимов. — Электрон. дан. — Москва : , 2017. — 192 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/99497>.
5. Щичко, В.Ф. Перевод с русского языка на китайский. Практический курс [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : , 2016. — 240 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/99499>.
6. Лян Цуйчжень. Синонимы и синонимичные словосочетания в современном

5.2 Дополнительная литература

1. Кленин И.Д., Щичко В.Ф. Лексикология китайского языка. Издательство ВКН. 2013.
2. Кленин, И.Д. Лексикология китайского языка [Электронный ресурс] : учеб. пособие / И.Д. Кленин, В.Ф. Щичко. — Электрон. дан. — Москва : , 2013. — 272 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/99498> . — Загл. с экрана.
3. Щичко В.Ф. Перевод с русского языка на китайский. Практический курс. Издательство ВКН. 2016.

5.3. Периодические издания

<https://elibrary.ru>

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

1. www.biblioclub.ru
2. <https://e.lanbook.com>
3. www.znaniium.com
4. <http://www.biblio-online.ru/>
5. Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU <https://elibrary.ru>
6. Большой китайско-русский словарь.--- <https://bkrs.info>
7. Китайский словарь---[https:// www.zhonga.ru](https://www.zhonga.ru)
8. Lingvodics.com
9. ChineseClass.com

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Самостоятельная работа студентов состоит из подготовки к занятиям по предложенным вопросам и тематике, подготовки к участию в дискуссиях и круглых столах, в работе над сообщениями, эссе и др. Заключительным этапом самостоятельной работы является подготовка к экзамену.

Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов

Практические занятия – являются формой учебной аудиторной работы, в рамках которой формируются, закрепляются и представляются учащимися знания, умения и навыки, интегрирующие результаты освоения компетенций как в аудиторном формате, так в различных формах самостоятельной работы. К каждому занятию преподавателем формулируются практические задания, требования и методические рекомендации к их выполнению, которые представляются в фонде оценочных средств учебной дисциплины.

Виды самостоятельной работы

1. Чтение и перевод литературы разных жанров.
2. Перевод предложенного материала по изученной теме.
3. Составление глоссария по тексту, теме.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

8.1. Перечень информационных технологий.

– Использование электронной почты для связи со студентами.

8.2 Перечень необходимого программного обеспечения.

8.3. Перечень информационных справочных систем:

Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU (<http://www.elibrary.ru/>)

и т.д.

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Дисциплина	Наименование специальных* помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Приспособленность помещений для использования инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья
Теория и практика перевода языка изучаемого региона	Аудитории для практических занятий	Учебная мебель, интернет	Не приспособлено
	Аудитория самостоятельной работы.	Учебная мебель, интернет	Не приспособлено.

